

УЧИМ АНГЛИЙСКИЙ,
ЧИТАЯ КЛАССИКУ

УЧИМ
АНГЛИЙСКИЙ С
«ТРОЕ В ЛОДКЕ,
НЕ СЧИТАЯ СОБАКИ»

Уникальная методика обучения Ратке

Адаптация текста С. А. Матвеева

*Грамматический комментарий
Е. В. Глушенковой*

Lingua

Издательство АСТ
Москва

УДК 811.111(075)
ББК 81.2Англ-9
У92

Дизайн обложки *А. Закопайко*
Коллаж *А. Орловой*
Иллюстрации *М. Салтыкова*

Учим английский с «Трое в лодке, не считая собаки» /
У92 адаптация текста С. А. Матвеева; грамм. комм. Е. В. Глушен-
ковой; ил. М. М. Салтыкова. – Москва : Издательство АСТ,
2017. – 320 с.: ил. – (Учим английский, читая классику).

ISBN 978-5-17-101460-5

Один из лучших способов учить иностранный язык – это читать художе-
ственное произведение.

Мы предлагаем учить английский вместе с замечательным романом
Дж. К. Джерома «Трое в лодке, не считая собаки». Адаптированная версия
романа снабжена подробным лексико-грамматическим комментарием, рас-
положенным на полях, напротив комментируемого места, с отсылками на
соответствующее правило грамматики. Грамматический справочник следует
сразу за произведением.

Для удобства изучающих язык в конце книги помещен англо-русский
словарь.

Книга предназначена для всех, кто начал и продолжает учить английский
язык, кто хочет читать книги на английском.

УДК 811.111(075)
ББК 81.2Англ-9

ISBN 978-5-17-101460-5

© Матвеев С. А., адаптация текста, 2017
© Глушенкова Е. В., грамматический
комментарий, 2017
© ООО «Издательство АСТ», 2017

THREE MEN IN A BOAT



CHAPTER I

There were¹ four of us — George, and William Samuel Harris*, and myself², and Montmorency**. We were sitting³ in my room, smoking, and talking about how bad we were — bad from a

* William Samuel Harris — Уильям Сэмюэль Гаррис

** Montmorency — Монморанси

: ¹ *были*
: форма прошедшего времени
: ни особой грамматической
: конструкции *there is, there*
: *are* — есть, имеется, находится.
: См. правило 1

: ² *и я*
: возвратное местоимение.
: См. правило 2

: ³ *сидели*
: форма прошедшего
: должного времени (Past
: Continuous Tense). См. пра-
: вило 3

⁴ *Что касается меня, что у меня было не в порядке, так это печень.*

Здесь используется усиленная конструкция *it is ... that / who ...* См. правило 4

⁵ *которая была описана that was described* — форма страдательного залога в Past Simple. См. правило 5

: medical point of view, of
: course.

: We were all feeling bad,
: and we were quite nervous
: about it. Harris said he had
: such a very bad headache
: that he hardly knew what
: he was doing. And then
: George said that he had a
: headache too. **As for me, it**
: **was my liver that was out**
: **of order.**⁴ I read about the
: various symptoms of a sick
: liver in a circular that of-
: fered liver-pills. I had them
: all.

: It is a most extraordinary
: thing, but when I read a
: medicine advertisement I
: usually come to the conclu-
: sion that I am suffering
: from the disease **that was**
: **described**⁵.

: One day I went to the
: British Museum to read

about hay fever*, I fancy I :
 had it**. I took the book, and :
 read **all I needed**⁶; and then :
 I idly turned the leaves, and :
 began to study diseases, :
 generally. Immediately I :
 understood that I had some :
 fearful, devastating illness. :

⁶ *всё, что мне было нужно*
 Здесь опущено союзное
 слово *which* или *that*. См.
 правило 6

I sat for a while, **frozen** :
with horror⁷; and then, in :
 despair, I again turned over :
 the pages. I came to typhoid :
 fever*** — read the symp- :
 toms — discovered that I :
 had typhoid fever, **must have** :
had it for months⁸ **without** :
knowing it⁹ — wondered :
 what else I had got; turned :

⁷ *застывший от ужаса*
дословно «замороженный
ужасом»; frozen - причастие
 II, или причастие прошед-
 шего времени. См. правило 7

⁸ *должно быть, он у меня был*
уже несколько месяцев
 Здесь используется модаль-
 ный глагол *must*, который
 относится к глаголам со зна-
 чением «долженствования».
 См. правило 8

⁹ *ничего не зная об этом*

* hay fever — сенная лихорадка — поллиноз, или сезонный аллергический риноконъюнктивит. Это сезонное заболевание, причиной которого является аллергическая реакция на пыльцу растений.

** I fancy I had it. — Думаю, что она у меня была.

*** typhoid fever — брюшной тиф

¹⁰ *менее эгоистичный*

less — сравнительная степень от наречия *little*.

См. правило 9

¹¹ **to do without** (*smth*) — обойтись без (*чего-л.*)

¹² *Я пришёл к выводу, что всё остальное у меня было в порядке.*

: up St. Vitus's Dance* —
: found, as I expected, that I
: had that too, — and so
: started alphabetically. I had
: every malady they wrote
: about! The only malady I
: had not got was housemaid's
: knee**.

: I felt rather hurt about
: this at first. Why hadn't I
: got housemaid's knee? After
: a while, however, I reflected
: that I had every other known
: malady in the pharmacology,
: and I grew **less selfish**¹⁰, and
: determined **to do without**¹¹
: housemaid's knee.

: There were no more dis-
: eases after zymosis, so I
: **concluded there was nothing**
: **else the matter with me**¹².

: I thought what an inter-
: esting case I must be from
: a medical point of view!

: * St. Vitus's Dance — пляска
: святого Витта (*заболевание, ха-*
: *рактеризующееся беспорядоч-*
: *ными, отрывистыми, нерегу-*
: *лярными движениями*)

: ** housemaid's knee — воспали-
: ние сумки надколенника

Students would have no need : ¹³ *Студентам не нужно было*
to 'walk the hospitals', **if** : *бы ..., если бы у них был я.*
they had me¹³. I was a hos- : Предложение с условным
pital in myself. All they need : придаточным. См. прави-
do would be to walk round : ло 10
me, and, after that, take :
their diploma. :

Then I wondered how : ¹⁴ *Потом я подумал о том,*
long I had to live.¹⁴ I tried : *сколько мне осталось жить.*

to examine myself. I felt my :
pulse. I could not at first :
feel any pulse at all. Then, :
all of a sudden¹⁵, it seemed : ¹⁵ *внезапно*
to start off¹⁶. I pulled out :
my watch. I made it a hun- :
dred and forty-seven to the :
minute. I tried to feel my :
heart. I could not feel my :
heart. **It had stopped beat-** : ¹⁶ *казалось, он появился.*
ing.¹⁷ I could not feel or hear : Здесь используется кон-
anything. I had walked into : струкция «сложное под-
that reading-room a happy, : лежащее» с глаголом в
healthy man. I crawled out : действительном залоге. См.
a decrepit wreck*. : правило 11

It had stopped beat- : ¹⁷ *Оно перестало биться.*
ing.¹⁷ I could not feel or hear : Здесь употребляется время
anything. I had walked into : Past Perfect. См. правило 12

that reading-room a happy, :
healthy man. I crawled out :
a decrepit wreck*. :

I went to my doctor. He : ¹⁸ *мой старый друг*
is an old friend of mine¹⁸, : *mine* — абсолютная форма
and feels my pulse, and looks : притяжательного местоиме-
at my tongue, and talks : ния. См. правило 13

* a decrepit wreck — жалкая
развалина

¹⁹ Он получит меня.

Глагол *shall* здесь модальный. См. правило 14

: about the weather. “What a
: doctor wants,” I said, “is
: practice. **He shall have**
: **me.**¹⁹” So he said:

: “Well, what’s the matter
: with you?”

: I said:

: “I will not take up your
: time with telling you what
: is the matter with me. But
: I will tell you what is not
: the matter with me. I have
: not got housemaid’s knee.
: Why I have not got house-
: maid’s knee, I cannot tell
: you; but the fact remains
: that I have not got it. Eve-
: rything else, however, I have
: got.”

: Then he examined me, and
: then he hit me over the chest
: when I wasn’t expecting it.
: After that, he sat down and
: wrote out a prescription, and
: folded it up and gave it me,
: and I put it in my pocket
: and went out.

: I did not open it. I took
: it to the nearest chemist’s*,

* chemist’s — аптека

and handed it in. The man :
read it, and then handed it :
back. :

I read the prescription. :
It said: :

“1 lb.* beefsteak, with :
1 pt.** bitter beer every :
6 hours. :

1 ten-mile walk every :
morning. :

1 bed at 11 sharp every :
night.” :

I followed the directions, :
with the happy result — my :
life was saved, and is **still** :
going on²⁰. :

But going back to the :
liver-pill circular²¹, I had :
the symptoms, beyond all :
mistake, **the chief among** :
them being ‘a general dis- :
inclination to work of any :
kind²². :

What I suffer in that way :
no tongue can tell^{***}. From :

* 1 lb. — 1 фунт

** 1 pt. — 1 пинта

*** no tongue can tell — невоз- :
можно описать :

²⁰ *всё ещё продолжается.*

Здесь настоящее про- :
долженное время Present :
Continuous. См. правило 15

²¹ *Возвращаясь к рекламе пи- :
люль для печени*

Здесь используется при- :
частие *I going back* в составе :
причастного оборота, кото- :
рый является обстоятель- :
ством и может стоять в нача- :
ле или в конце предложения :
и вместе с уточняющими :
его словами соответствует :
русскому деепричастному :
обороту.

²² *и основной из них — общее :
отращение к любому труду.*

Это так называемый незави- :
симый причастный оборот. :
См. правило 16

²³ *я был*

Здесь настоящее совершенное время Present Perfect.
См. правило 17

²⁴ *бывало, говорили они*

Глагол would в сочетании с другим глаголом обозначает действие, повторявшееся в прошлом.

²⁵ *сделай что-нибудь, чтобы заработать себе на жизнь*

: my earliest infancy I **have**
: **been**²³ a martyr to it. As a
: boy, the disease hardly ever
: left me for a day. My fam-
: ily did not know, then, that
: it was my liver. Medical
: science was in a far less
: advanced state than now,
: and they thought it was
: laziness.

: “Are you still sleeping,”
: they **would say**²⁴, “get up
: and **do something for your**
: **living**²⁵, can’t you?” — not
: knowing, of course, that I
: was ill.

: We sat there for half-an-
: hour, describing to each
: other our maladies. I ex-
: plained to George and Wil-
: liam Harris how I felt when
: I got up in the morning,
: and William Harris told us
: how he felt when he went
: to bed; and George told us
: how he felt in the night.

: Suddenly, Mrs. Poppets*
: knocked at the door **to know**

: * Mrs. Poppets — миссис Поп-
: питс

if we were ready for supper²⁶. We smiled sadly, and decided to eat a little.

I seemed to take no interest in my food — an unusual thing for me — and I didn't want any cheese.

We refilled our glasses, lit our pipes, and resumed the discussion upon our state of health.

“What we want is rest,” said Harris.

“Rest and a complete change,” said George. “The overstrain upon our brains has produced a general depression. Changes and absence of the necessity for thought will restore the mental equilibrium.”

“If you want rest and change,” said Harris, “let's make a sea trip.”

I objected to the sea trip strongly. I was afraid for George.²⁷ George said that he felt sure we should both be ill²⁸.

It is a curious fact, but nobody ever is seasick — on

²⁶ *узнать, готовы ли мы к ужину*

Союз *if* в этом предложении имеет значение *ли* и присоединяет придаточное предложение.

²⁷ *Я боюсь за Джорджа.*

²⁸ *мы оба заболеем*

Здесь использовано время Future-in-the-Past. См. правило 18

: land. At sea, you come
: across* plenty of people very
: bad indeed, whole boat of
: them; but I never met a man
: yet, on land, who had ever
: known at all what it was to
: be sea-sick.

: For myself**, I have dis-
: covered an excellent preven-
: tive against sea-sickness, in
: balancing myself. You stand
: in the centre of the deck,
: and you move your body
: about, so as to*** keep it al-
: ways straight. When the
: front of the ship rises, you
: lean forward, till the deck
: almost touches your nose;
: and when its back end gets
: up, you lean backwards. This
: is all very well for an hour
: or two; but you can't bal-
: ance yourself for a week.

: George said:

: "Let's go up the river."

: * you come across — вы встре-
: чаете

: ** for myself — что касается
: меня

: *** so as to — так, чтобы

He said we should have fresh air, exercise and quiet; and the hard work would give us a good appetite, and **make us sleep well**²⁹.

Harris said he didn't think George ought to do anything that would make him sleepier than he always was, as it might be dangerous. **He might just as well be dead, and so save his board and lodging.**³⁰

Harris and I both said it was a good idea of George's. **The only one who was not struck with the suggestion**³¹ was Montmorency.

"It's all very well for you fellows," he says; "you like it, but I don't. There's nothing for me to do. If you ask me, I call the whole thing foolishness."

We were three to one*, however.

* three to one — трое против одного

²⁹ *тяжёлая работа... будет способствовать хорошему сну.*

Глагол *take* используется в значении «заставлять». В этом случае следующий за ним глагол употр. без частицы *to*

³⁰ *С таким же успехом он может умереть и тем самым сэкономить на еде и жилье.*

Обратите внимание: при однородных сказуемых вспомогательный глагол (в данном случае модальный глагол *might*) не повторяется. Употребление модального глагола *might* см. правила 14 и 19

³¹ *Единственный, на кого это предложение не произвело впечатления*

Здесь пассивный залог. См. правило 5

CHAPTER II

¹ *в следующую субботу*

Употр. предлогов места
и времени см. правило 20

· We pulled out the maps,
· and discussed plans. We ar-
· ranged to start **on the fol-**
· **lowing Saturday**¹ from King-
· ston*. Harris and I would
· go down in the morning,
· and take the boat up to
· Chertsey**, and George would
· meet us there.

· Should we ‘camp out’ or
· sleep at inns?

· George and I were for
· camping out. We said it
· would be so wild and free,
· so patriarchal.

· Harris said:

· * Kingston — Кингстон

· ** Chertsey — Чертси

“How about when it rained?”

Camping out in rainy weather is not pleasant. We therefore decided that we would sleep out on fine nights; and in hotels and inns, like respectable folks, when it was wet. Montmorency approved this compromise. To look at Montmorency* you would imagine that he was an **angel sent upon the earth**², for some reason in the shape of a small fox-terrier. When first he came to live with me, I never thought I should be able to have him long. **I used to sit down**³ and look at him, and think: “Oh, that dog **will never live**⁴.” But I was wrong.

To hang about a stable, and collect a gang of the **most disreputable dogs to be found**⁵ in the town, and lead them out to fight oth-

* To look at Montmorency – Если посмотреть на Монморанси

² *ангел, посланный на землю sent* – причастие II, или причастие прошедшего времени. См. правило 7

³ *Я имел обыкновение присаживаться*
Оборот *used to do* обозначает привычные, повторяющиеся действия в прошлом, которые в настоящее время не производятся. См. правило 21

⁴ *не выживет*
Здесь форма Future Simple Tense. См. правило 22

⁵ *собаки, пользующиеся самой дурной славой, каких только можно найти*
to be found – пассивный инфинитив, употреблённый после существительного *dogs* в качестве его определения. См. правило 23